Porównanie tłumaczeń Jana 5:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówili więc — Judejczycy — uleczonemu: Szabat jest, i nie zgodne z prawem ci dźwigać — matę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Judejczycy do który jest uleczonym szabat jest nie wolno ci podnosić maty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi* nagabywali więc uzdrowionego: Jest szabat** i nie wolno ci nosić posłania.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówili więc Judejczycy uzdrowionemu: Szabat jest, i nie jest dozwolone ci zabrać matę twą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówili więc Judejczycy (do) który jest uleczonym szabat jest nie wolno ci podnosić maty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydzi nagabywali więc uzdrowionego: Jest szabat, nie wolno ci dźwigać posłania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi powiedzieli do uzdrowionego: Jest szabat, nie wolno ci nosić posłania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekli Żydowie onemu uzdrowionemu: Sabat jest, nie godzi ci się łoża nosić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy Żydowie onemu, który był uzdrowiony: Szabbat jest, nie godzi się tobie łoża twego nosić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekli więc Żydzi do uzdrowionego: Dziś jest szabat, nie wolno ci dźwigać twoich noszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż mówili Żydzi do uzdrowionego: Dziś sabat, nie wolno ci nosić łoża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówili więc Żydzi do uzdrowionego: Jest szabat i nie wolno ci nieść swojej maty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Żydzi więc upomnieli uzdrowionego: „Dziś jest szabat i nie wolno ci nosić twego posłania”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówili więc Judejczycy do uzdrowionego: „Jest szabat, nie wolno ci nieść twego łoża”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Dlatego Żydzi powiedzieli do uleczonego: -

[1)] Tj. przywódcy religijni, zob. <x>500 1:19</x>.
[2)] <x>480 2:27</x>
[3)] <x>160 13:19</x>; <x>300 17:21</x>; <x>490 6:2</x>; <x>500 9:16</x>

	literacki	Przekład	Dziś jest sabat, więc nie wolno ci tego nosić!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Judejczycy więc mówili uzdrowionemu: - Dziś szabat! Nie wolno ci dźwigać noszy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Була тоді субота. Тому юдеї казали до того, що видужав: Нині субота, і не годиться тобі носити свою лежанку.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadali więc Judajczycy temu wypielęgnowanemu: Sabat jakościowo jest, i nie wolno tobie unieść tę pryczę twoją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Żydzi mówili uzdrowionemu: Jest szabat, nie wolno ci nosić twojego materacu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy więc powiedzieli do człowieka, który został uzdrowiony: "To szabbat! Wbrew Torze jest, abyś nosił swoje nosze!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żydzi odezwali się więc do uleczonego: ”Jest sabat i nie wolno ci nosić tych noszy”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy żydowscy przywódcy zobaczyli go, powiedzieli: —Jest szabat! Nie wolno ci nosić maty! To wbrew przykazaniom!